

Chuo City

8

AGOSTO
2020
Edição nº149

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / AGOSTO 2020

お知らせ **INFORMAÇÕES**

しんがた かんせんしょう こんげつごう けいさいきじ
新型コロナウイルス感染症にかかる今月号の掲載記事について
SOBRE OS ARTIGOS DA EDIÇÃO DESTE MÊS EM RELAÇÃO AO
CORONAVÍRUS P 1

ポルトガル語の通訳者について
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O *MANAKA* NA VERSÃO DA WEB P 2

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA P 2

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ ちゅうし
外国籍住民のための日本語教室の中止について
SOBRE A SUSPENSÃO DAS AULAS DE JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS P 3

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO* / RECRUTANDO MEMBROS P 3

ちゅうおうしこ みらいきゅうふきん
中央市子ども未来給付金について
SOBRE O “BENEFÍCIO FUTURO DA CRIANÇA DE *CHUO-SHI*” P 4

こうふ りようていし
コンビニ交付サービス 利用停止
SUSPENSÃO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS EM LOJAS DE
CONVENIÊNCIA P 5

マイナンバーカード交付などのサービス一時停止のお知らせ
SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DE EMISSÃO DO CARTÃO DO *MY NUMBER*
E SERVIÇOS RELATIVOS P 5

マイナンバーカード休日交付
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA P 6

マイナンバー通知カードが廃止されました
O CARTÃO DE NOTIFICAÇÃO DO *MY NUMBER* (CARTÃO DE PAPEL)
FOI EXTINTO P 6

がつ しけんみんぜいだいき のうき
8月は市県民税第2期の納期です
AGOSTO É O MÊS DE PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO
IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL P 7

相談 **CONSULTAS**

じぎょうしゃ そうだん せんもんか おう よやくせい
事業者のみなさんのさまざまな相談に専門家が応じます (予約制)
CONSULTA COM ESPECIALISTAS PARA EMPRESÁRIOS SOBRE
ASSUNTOS VARIADOS (NECESSÁRIO RESERVA) P 7

ちゅうおうししょうこうかい じぞくかほじょきん そうだん う つ
中央市商工会では持続化補助金の相談を受け付けています
CONSULTAS SOBRE O SUBSÍDIO DE SUSTENTABILIDADE NA CÂMARA
DE COMÉRCIO DE *CHUO* P 8

ほう ひ むりょうそうだんかい よやくせい
「法の日」無料相談会 (予約制)
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO RESERVA) P 8

ぜんこくいつせい こ じんけん ばん きょうかしゅうかん 全国一斉「子どもの人権110番」強化週間 SEMANA NACIONAL DE INTENSIFICAÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS DA CRIANÇA	.....	P 9
がつ ぎょうせいそうだん 8月の行政相談 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE AGOSTO	.....	P 9
こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS		
おやせたいりんじとくべつきゅうふきん ひとり親世帯臨時特別給付金について SOBRE O BENEFÍCIO ESPECIAL EXTRAORDINÁRIO PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃES SOLTEIRAS)	.....	P10
おやせたいむ そうだんまどぐち りよう ひとり親世帯向けの相談窓口をご利用ください UTILIZE O BALCÃO DE CONSULTAS PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS	.....	P11
じどうふようてあて じゅきゅう ひと 児童扶養手当を受給している人へ AOS BENEFICIÁRIOS DO <i>JIDOO FUYOO TEATE</i> (AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS)	.....	P12
がつ おやかていりょうひじゅきゅうしかく こうしんづき 8月は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS	.....	P13
じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO <i>JIDOOKAN</i>	.....	P14
がつ こそだ しえんじぎょう <8月>子育て支援事業スケジュール < AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	.....	P15
けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL		
ちゅうい ねっちゅうしょう きつ 注意! 熱中症に気を付けましょう CUIDADO COM A INSOLAÇÃO!	.....	P16
けんしん けん も ひと がん検診クーポン券をお持ちの人へ AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER	.....	P17
けんこうそうだん こころの健康相談 CONSULTA SOBRE SAÚDE EMOCIONAL	.....	P17
がつ ほけんじぎょう <8月>保健事業スケジュール < AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	.....	P18
かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE		
がつ しゅうしゅう <8月>ごみ収集スケジュール < AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	.....	P20
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO		
ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	.....	P21
めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	.....	P22

お知らせ INFORMações

新型コロナウイルス感染症にかかる今月号の掲載記事について SOBRE OS ARTIGOS DA EDIÇÃO DESTE MÊS EM RELAÇÃO AO CORONAVÍRUS

新型コロナウイルス感染症が国内で拡大していることから、今後の状況により、今月号に掲載している情報について変更がある場合があります。

Devido à propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus em todo o território nacional, as informações contidas nesta edição poderão sofrer alteração, de acordo com os desdobramentos da situação.

変更があった場合は、市ホームページ、SNS、市役所へ掲示を行うなどしてお知らせします。詳細は各課へお問い合わせください。

Em caso de alteração, esta será notificada através da página oficial e redes sociais do município e avisos na prefeitura. Para maiores informações, entre em contato com o setor de pertinência.



お問い合わせ：中央市役所 ☎055-274-1111
Informações: prefeitura do município de Chuo Tel: 055-274-1111

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique

クリック
Clique

お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

日本語教室ボランティア講師募集 ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (中央市役所本館) ☎055-274-8523
Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ ちゅうし
外国籍住民のための日本語教室の中止について
SOBRE A SUSPENSÃO DAS AULAS DE JAPONÊS PARA ESTRANGEIROS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ きかん かいこう よてい がいこくせきじゅうみん
中央市国際交流協会では、4月～9月の期間に開校を予定しておりました「外国籍住民のための
にほんごきょうしつ は、しんがた かんせんしやう かくだいぼうし ちゅうし
日本語教室」は、新型コロナウイルス感染症の拡大防止のため、中止といたします。

As aulas de japonês para estrangeiros, realizadas pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo, e com o período de duração previsto de abril a setembro, foram canceladas como medida preventiva contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus.

10月からの再開を予定しておりますが、今後の動向により中止になる場合もありますのでご了承ください。

A previsão é de reinício a partir de outubro, porém dependendo das circunstâncias podem ser canceladas novamente, portanto solicitamos sua compreensão.

今後の予定については、「MANAKA」にて掲載いたします。

Estaremos divulgando a previsão de programação no MANAKA.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

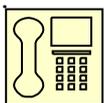
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしな い おお がいこくせきじゅうみん く おな ちい きく がいこくせきじゅうみん きずな
中央市内には多くの外国籍住民が暮らしています。同じ地域に暮らす外国籍住民とふれあい、絆を
ふか 深めてみませんか。

No município de Chuo há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がいこくせきじゅうみん たいしやう まいしゅうにちやうび かいさい
中央市国際交流協会では、外国籍住民を対象に毎週日曜日に開催している「日本語教室」をはじめ、
かつこく りやうり ぶんか しょうかい かいどう 活動
各国の料理や文化を紹介するイベント「フレンドシップちゅうおう」などの活動をしています。協会
では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de Chuo mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos e eventos como o *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし こ みらいきゅうふきん
中央市子ども未来給付金について
SOBRE O “BENEFÍCIO FUTURO DA CRIANÇA DE CHUO-SHI”

ちゅうおうし ちゅうおうしでは、しんがた 新型コロナウイルスかんせんしょう 感染症に関するしえん 支援として、とくべつていがくきゅうふきん 特別定額給付金のたいしやう 対象にならなかつた子どもにひとりあたり 10万円を支給する「子ども未来給付金」事業を実施しています。

Como auxílio relativo aos efeitos da pandemia do Coronavírus, o município de Chuo está realizando uma iniciativa chamada *Benefício Futuro da Criança*, para as crianças que não se enquadraram para o recebimento do Auxílio Extraordinário de Valor Fixo (*tokubetsu teigaku kyufukin*), na qual será concedido o valor de ¥100.000 (cem mil ienes) por criança.

たいしやう たいしやう 対象 出生後最初にちゅうおうしに住民登録をした、れいわねんがつにち 令和2年4月28日かられいわねんがつにち 令和3年4月1日までに生まれた子どものほはおや 母親

Quem tem direito: mães de crianças que nasceram entre 28 de abril de 2020 e 1 de abril de 2021, cujo primeiro registro de endereço foi feito em *Chuo-shi*.

※ちゅうおうしにれいわねんがつにち 令和2年4月27日からしんせいび 申請日まで住民登録されているほはおや 母親のみ

Apenas para mães que já tinham o registro de endereço em *Chuo* de 27 de abril de 2020 ao dia do requerimento.

しんせいきかん 申請期間 出生した日のよけいからききん 起算して3かげつをけいか 経過する日まで

Período para requerimento: do dia seguinte ao nascimento até o dia em que completar três meses a partir dessa data.

ていしゅつしよるい 提出書類 documentos necessários

• しんせいしよけんせいきゅうしよ 申請書兼請求書

Formulário (preencher frente/verso)

• ほんにんかくにんしよるい 本人確認書類のうつし (うんてんめんきょしよ 運転免許証、まいなんばーかーど、けんこうほけんしよ 健康保険証、ぱすぽーと、ねんきんてちやう 年金手帳など)
Cópia de documento de identificação (*zairyu card*, carteira de motorista, *my number* com foto, carteirinha de seguro saúde, passaporte, caderneta de aposentadoria, etc.)

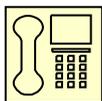
• ふりこみききこうざ 振込先口座を確認できる書類のうつし (こうざばんごう 口座番号、こうざめいぎにん 口座名義人が分かる通帳やキャッシュカード)
Cópia da caderneta ou cartão do banco (contendo o número da conta e o nome do titular da conta), da conta onde o benefício será depositado

※しんせいびにてんしゅつされた人はたいしやうがい 申請日までに転出された人は対象外となります。

Aqueles que tiverem se mudado para fora do município até o dia do requerimento perderão o direito ao benefício.

※しんせいじにいんかんを持参してください。

Traga seu carimbo na ocasião do requerimento.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055 - 274- 8542

コンビニ交付サービス 利用停止
SUSPENSÃO DE EMISSÃO DE DOCUMENTOS EM LOJAS DE
CONVENIÊNCIA

コンビニ交付サービスは、下記の期間で利用を一時停止します。

A emissão de documentos em lojas de conveniência ficará temporariamente suspensa no período abaixo:

日程 8月12日(水)、27日(木) 終日

Datas: de 12 (qua) a 27 (qui) de agosto, o dia inteiro

※作業の進捗状況により時間が前後することがありますのでご了承ください。

Solicitamos sua compreensão pois os horários podem sofrer alteração dependendo do progresso da manutenção.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel:055-274-8541

マイナンバーカード交付などのサービス一時停止のお知らせ
SUSPENSÃO TEMPORÁRIA DE EMISSÃO DO CARTÃO DO *MY*
NUMBER E SERVIÇOS RELATIVOS

住民基本台帳ネットワークシステムのメンテナンスを行うため、マイナンバーカード交付などのサービスが一時停止します。ご迷惑をおかけしますがご理解をお願いします。

A emissão do cartão do *my number* e serviços relativos estarão suspensos temporariamente para que a manutenção do sistema seja feita. Solicitamos sua compreensão pelo inconveniente causado.

日時 8月19日(水) 終日 Data/horário: 19 de agosto (qua) o dia inteiro

利用できなくなるサービス **Serviços que ficarão indisponíveis**

・マイナンバーカードの交付

Emissão do cartão do *my number*

・電子証明書の更新、暗証番号の設定など

Renovação da identificação eletrônica, configuração de senha, etc.

・住民票の写しの全国広域交付

Emissão do comprovante de residência de área ampla em todo o território nacional

・マイナンバーカードによる転入、転出手続き

Mudança de endereço (entrada e saída) utilizando o cartão do *my number*

・海外からの転入手続き

Registro de residência de pessoas que estão entrando no Japão

・出生によるマイナンバーの付番(出生届の提出は可能)

Geração de número do *my number* por ocasião de nascimento (o registro de nascimento poderá ser feito)



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel:055-274-8541

マイナンバーカード休日交付 ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

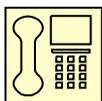
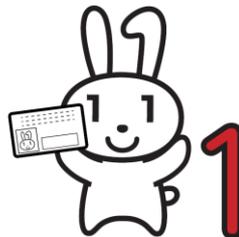
マイナンバーカードの交付申請をしていて、交付通知書が届いている人に対して、毎月1回閉庁日に交付事務を行っています。なお、交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

Aqueles que fizeram o requerimento do cartão do *my number* com foto e receberam o aviso de emissão, podem vir retirá-lo na prefeitura no plantão de atendimento exclusivo, realizado uma vez ao mês, em data pré-determinada, em dia em que a prefeitura normalmente está fechada. Mesmo que a data no aviso já tenha passado, é possível retirar o cartão.

日時 8月23日(日) 午前9時～正午
Data / horário: 23 de agosto (dom) das 9h00 ao meio-dia
場所 市民環境課

※来月は9月27日(日)を予定しています。

Local: Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8), matriz da prefeitura em *Tatomi*
※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 27 de setembro (dom).



お問い合わせ 市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

マイナンバー通知カードが廃止されました O CARTÃO DE NOTIFICAÇÃO DO *MY NUMBER* (CARTÃO DE PAPEL) FOI EXTINTO

マイナンバーをお知らせするために郵送された通知カード(紙製)が、令和2年5月25日で廃止となりました。

O cartão de notificação (cartão de papel) que era enviado por correio para informar o número do *my number* foi extinto em 25 de maio de 2020.

通知カードに記載されている住所や氏名に変更がない場合は、マイナンバーを証明するものとして引き続き利用することができますが、廃止後は氏名や住所などに変更があった場合の記載事項変更手続きや紛失などによる再発行はできません。

Caso não haja alteração no endereço ou nome registrados no cartão de notificação, este poderá continuar sendo utilizado apenas como comprovante do *my number*, entretanto em casos de alteração de nome ou endereço, a alteração não poderá mais ser feita no cartão de notificação e em casos de perda do cartão, a reemissão não poderá ser solicitada.

今後マイナンバーを証明するには、マイナンバー記載の住民票もしくはマイナンバーカードを取得する必要があります。

De agora em diante, para comprovar o *my number*, será necessário tirar um comprovante de residência com o *my number* ou fazer o requerimento do cartão do *my number* (com foto)

※詳細はお問い合わせください。

Para maiores informações, entre em contato conosco



お問い合わせ 市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

が つ し け ん み ん ぜ い だ い き の う き
8月 は 市 県 民 税 第 2 期 の 納 期 だ す
AGOSTO É O MÊS DE PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO
IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

第 2 期 納 期 8 月 1 日 (土) ~ 31 日 (月)

Período de pagamento da 2ª parcela: de 1 (sáb) a 31 (seg) de agosto

期 限 内 で の 納 付 を お 願 い し ま す 。 口 座 振 替 日 は 8 月 31 日 (月) で す 。 再 振 替 は あ り ま せ ん の で 、 残 高
な だ の 確 認 を お 願 い し ま す 。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de agosto (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お 問 い 合 わ せ : 税 務 課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

そ う だ ん
相 談 CONSULTAS

じ ぎ ょう し ゃ の み な さ ん の さ ま ざ ま な 相 談 に 専 門 家 が 応 じ ま す (予 約 制)
CONSULTA COM ESPECIALISTAS PARA EMPRESÁRIOS SOBRE
ASSUNTOS VARIADOS (NECESSÁRIO RESERVA)

中 央 市 で は 、 新 型 コ ロ ナ ウ イ ル ス 感 染 症 の 影 響 で 経 営 上 の さ ま ざ ま な 悩 み を 抱 え て い る 中 小 企
業 ・ 小 規 模 事 業 者 の み な さ ん の 相 談 に 応 じ る た め 、 や ま な し 産 業 支 援 機 構 の よ ろ ず 支 援 拠 点 の コ ー
デ ィ ー ナ ー に よ る 相 談 窓 口 を 設 置 し ま し た 。 ぜ ひ ご 活 用 く だ さ い 。

Para atender a consultas de pequenas e médias empresas/empresários de pequeno porte sobre os problemas variados de gestão de negócios decorrentes da pandemia do Coronavírus, o município de Chuo estabeleceu um balcão de consultas que serão atendidas pelo coordenador da base da Assistência Yorozu da Fundação de Apoio à Indústria de Yamanashi. Não deixe de vir fazer uma consulta!

日 時 8 月 5 日 、 12 日 、 19 日 、 26 日

す べ て 水 曜 日 午 前 9 時 ~ 午 後 5 時

Datas/horário: 5, 12, 19 e 26 de agosto, sempre às quartas-feiras, das 9h00 às 17h00

※ 1 事 業 者 あ た り 約 1 時 間

Cerca de uma hora para cada empresário.

場 所 産 業 課

Local: Divisão de Indústrias

相 談 内 容 新 型 コ ロ ナ ウ イ ル ス 感 染 症 の 影 響 も 含 め た 経 営 相 談 全 般

Assunto das consultas: consultas gerais sobre gestão de negócios, incluindo os efeitos causados pela pandemia do Coronavírus.

※ 事 前 予 約 が 必 要 に な り ま す 。 詳 細 は お 問 い 合 わ せ く だ さ い 。

Necessário reserva. Para maiores informações entre em contato conosco.



お 申 し 込 み ・ お 問 い 合 わ せ 産 業 課 ☎055-274-8561

Solicitações/informações: Divisão de Indústrias Tel: 055-274-8561

ちゅうおう ししゅうこうかい じぞくか ほじょきん そうだん う つ
中央市商工会では持続化補助金の相談を受け付けています
CONSULTAS SOBRE O SUBSÍDIO DE SUSTENTABILIDADE NA
CÂMARA DE COMÉRCIO DE CHUO

▼^{いっぱんがた}一般型 **Categoria Geral**

けいけいけいかく もと ほんろ かいたく と ぐく たい 50まんえん じょうげん ほじょ ひょう ぶん
経営計画に基づいた販路開拓の取り組みに対して50万円を上限に補助（費用の3分の2）

Auxílio no valor máximo de ¥500.000 (quinhentos mil ienes) (2/3 das despesas) para esforços de desenvolvimento de mercado baseados no planejamento da gestão de negócios

▼^{とくべつたいおうがた}コロナ特別対応型 **Categoria Auxílio Especial em Função do Coronavírus**

しんがた かんせんしやう えいきやう の こ けいけいけいかく きくせい いてい じょうげん み
新型コロナウイルス感染症の影響を乗り越えるための経営計画を作成し、一定の条件を満たした取
り組みに対して100万円を上限に補助（費用の3分の2）

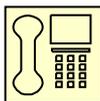
Auxílio no valor máximo de ¥1.000.000 (um milhão de ienes) (2/3 das despesas) para iniciativas que atendem a certas condições na concepção de um planejamento de gestão de negócios para superar os efeitos da pandemia do Coronavírus.

対象 市内に事業所のある小規模事業者

Público-alvo: empresários de pequeno porte que têm estabelecimento dentro do município

※相談内容の秘密は守られます。詳細はお問い合わせください。

Garantimos sigilo sobre a consulta. Para maiores informações entre em contato conosco.



もうこみ・おとあわせ ちゅうおう ししゅうこうかい ☎055-273-4141

Solicitações/informações: Câmara de Comércio de Chuo Tel: 055-273-4141

ほう ひ むりようそうだんかい よやくせい
「法の日」無料相談会（予約制）
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO RESERVA)

ふどうさん そうぞく ばいばい とくき かん せいねんこうけん かん しやっきん かん たそしやう
不動産の相続や売買など登記に関する事、成年後見に関する事、借金に関する事、その他訴訟
に関する事などさまざまな相談を受け付けます。

Serão realizadas consultas sobre assuntos variados, como registro de imóveis herdados/comprados/vendidos, dívidas, assuntos envolvendo litígio, etc.

日時 9月6日（日） 午後1時～4時

Data/horário: 6 de setembro (dom) das 13h00 às 16h00

場所 山梨県立図書館（甲府市北口二丁目8-1）

Local: Biblioteca da Província de Yamanashi (Kofu-shi Kitaguchi 2 - 8 - 1)



もうこみ・おとあわせ やまなしけん しほうしよ しかいそうごうそうだん ☎055-253-2376

Solicitações/informações: Centro de Consultas Gerais da Associação de Escrivães Judiciais da Província de Yamanashi Tel: 055-253-2376

ぜんこくいつせい こ じんけん ぼん きょう かしゅうかん
全国一斉「子どもの人権110番」強化週間
SEMANA NACIONAL DE INTENSIFICAÇÃO DOS DIREITOS
HUMANOS DA CRIANÇA

がっこう 学校におけるいじめや家庭内における児童虐待などが数多く発生していることから、子どもをめぐる人権問題の解決を図り、人権相談活動を強化するため、全国一斉「子どもの人権110番」強化週間を実施します。

Tendo em vista o grande número de ocorrências de assédio moral/físico nas escolas e de abusos infantis domésticos, a Semana Nacional de Intensificação dos *Direitos Humanos da Criança* será realizada na tentativa de resolver questões de direitos humanos envolvendo crianças.

強化週間の期間中は、受け付け時間を延長して相談を受け付けます。秘密は守られますので、子どもの未来を守る一歩としてご活用ください。

Durante a Semana Nacional de Intensificação dos *Direitos Humanos da Criança*, o horário de atendimento para consultas será estendido. O sigilo é garantido, portanto utilize este serviço como um passo para proteger o futuro da criança.

期間 8月28日(金)～9月3日(木)

Período: de 28 de agosto (sex) a 3 de setembro (qui)

相談時間 Horário de atendimento:

平日 午前8時30分～午後7時

De segunda a sexta das 8h30 às 19h00

土日 午前10時～午後5時

Sábado das 10h00 às 17h00

*強化週間以外は、平日午前8時30分～午後5時15分まで受け付けています。

Fora da Semana Nacional de Intensificação, o horário de atendimento é de 8h30 a 17h15.

相談専用ダイヤル(フリーダイヤル) Linha Direta Exclusiva para Consultas (gratuita)

☎0120-007-110



お問い合わせ 甲府地方法務局 ☎055-252-7239

Informações: Regional de *Kofu* do Ministério da Justiça Tel: 055-252-7239

がつかつ ぎょうせいそうだん
8月の行政相談
CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE AGOSTO

○日時・場所

○Data/horário/local

8月12日(水) 午前9時30分～11時30分 田富総合会館

12 de agosto (qua) das 9h30 às 11h30 *Tatomi Soogoo Kaikan*

8月20日(木) 午後1時30分～3時30分 大鳥居ふれあいプラザ

20 de agosto (qui) das 13h30 às 15h30 *Ootorii Fureai Plaza*

Atenção! Não haverá presença de intérprete, portanto caso necessite de ajuda com o idioma traga alguém que possa auxiliá-lo.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

ひとり親世帯臨時特別給付金について SOBRE O BENEFÍCIO ESPECIAL EXTRAORDINÁRIO PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃES SOLTEIRAS)

新型コロナウイルス感染症の影響により、ひとり親世帯の子育ての負担増加や収入の減少を支援するため、「ひとり親世帯臨時特別給付金」を給付します。給付には「基本給付」と「追加給付」があり、それぞれ申請方法などが異なりますのでご注意ください。

O “Benefício Especial Extraordinário para Famílias Monoparentais” será concedido para auxiliar famílias monoparentais, cujos encargos na criação de filhos foram aumentados e as rendas reduzidas, entre outros efeitos, causados pela pandemia do Coronavírus. Atenção! O benefício está subdividido em “Benefício Básico” e “Benefício Adicional” e o requerimento para cada tipo é diferente, portanto cuidado ao fazer a solicitação!

◇基本給付 Benefício Básico

給付対象 Quem tem direito

以下の①～③のいずれかに該当する人。（児童扶養手当法に定める「養育者」も対象）

Aqueles que se enquadram em um dos três itens abaixo (incluindo o “provedor” determinado na Lei do Auxílio a Famílias Monoparentais).

① 令和2年6月分の児童扶養手当が支給される人

Os que irão receber o Auxílio a Famílias Monoparentais referente ao mês de junho de 2020

② 公的年金（遺族年金、障害年金、老齢年金、労災年金、遺族補償など）を受給しているために、令和2年6月分の児童扶養手当の支給が受けられない人

Os que por estarem recebendo pensão pública (pensão por falecimento, pensão por deficiência, pensão por idade, pensão por acidente de trabalho, indenização por falecimento, etc.) não poderão receber o Auxílio a Famílias Monoparentais referente ao mês de junho de 2020

③ 新型コロナウイルス感染症の影響を受けて家計が急変し、収入が児童扶養手当を受給している人と同じ水準となっている人

Os que devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus sofreram alteração repentina no orçamento familiar e por isso a renda passou a estar no mesmo patamar daqueles que recebem o Auxílio a Famílias Monoparentais

給付額 1世帯5万円（第2子以降は1人につき3万円）

Valor do benefício ¥50.000 (cinquenta mil ienes) por família (¥30.000 a mais por filho a partir do segundo filho)

申請方法 Forma de requerimento

①の場合（申請不要） 8月中旬以降、令和2年6月分の児童扶養手当を支給している口座に振り込みます。

Os que se enquadram no caso do item ① (não é necessário requerimento) será depositado após o dia 15 de agosto, na mesma conta bancária em que foi depositado o Auxílio a Famílias Monoparentais de junho de 2020.

②③の場合（要申請） 子育て支援課に申請してください。

Os que se enquadram no caso dos itens ② e ③ (necessário requerimento) fazer requerimento na Divisão de Apoio à Criação de Filhos

※必要書類などの詳細はお問い合わせください。

Entre em contato para maiores informações, tais como documentos necessários, etc.

◇追加給付 Benefício Adicional

給付対象 Quem tem direito

基本給付対象の①②に該当する人のうち、新型コロナウイルス感染症の影響を受けて家計が急変し、収入が減少した人。

Dentre aqueles que se enquadram nos casos ① e ②, aqueles que sofreram redução na renda devido à alteração repentina no orçamento doméstico causado pelos efeitos da pandemia do Coronavírus.

給付額 1世帯5万円 Valor do benefício ¥50.000 (cinquenta mil ienes) por família

申請方法 Forma de requerimento

①の場合 (要申請) 8月の現況届提出時などに申請してください。(9月以降も申請可能)

Os que se enquadram no caso ① (necessário requerimento) faça o requerimento na ocasião da entrega do relatório de atualização do Auxílio a Famílias Monoparentais, em agosto (o requerimento pode ser feito a partir de setembro também).

②の場合 (要申請) 子育て支援課に申請してください。

Os que se enquadram no caso do item ② (necessário requerimento) faça o requerimento na Divisão de Apoio à Criação de Filhos

※基本給付③の対象者は追加給付の申請不可

Os que se enquadram no caso do Benefício Básico ③ não poderão fazer o requerimento para o Benefício Adicional.

▶振り込め詐欺や個人情報 の詐取にご注意ください

Cuidado com a fraude eletrônica, fraude de informações pessoais, etc.

自宅や職場に都道府県・市区町村や厚生労働省の職員などをかたった不審な電話や郵便があった場合は、お住まいの市区町村や最寄りの警察署または警察相談専用電話 (#9110) にご連絡ください。

Caso receba ligações ou correspondências suspeitas em sua residência ou local de trabalho de pessoas fingindo ser funcionários do governo provincial ou municipal ou mesmo do Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar, entre em contato com a prefeitura local, distrito policial mais próximo ou mesmo a linha direta para consultas da polícia (#9110).



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

ひとり親世帯臨時特別給付金コールセンター (厚生労働省)

☎0120-400-903 (平日午前9時～午後6時)

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

Tel: 055-274-8557

Call Center do Benefício Especial Extraordinário para Famílias Monoparentais (Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar) Tel: 0120-400-903 (de 2ª a 6ª das 9h00 às 18h00)

ひとり親世帯向けの相談窓口をご利用ください

UTILIZE O BALCÃO DE CONSULTAS PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

新型コロナウイルス感染症の影響により、子育てに対する負担の増加や収入の減少など、ひとり親家庭の人には、特に大きな困難が心身ともに生じていることと思います。そんな時は、ひとりで悩まずに、まずはご相談ください。

Acredita-se que os efeitos causados pela pandemia do Coronavírus, aumentando os encargos na criação dos filhos e reduzindo a renda, tenham gerado problemas não só no âmbito físico ou material, mas também no emocional, principalmente para as famílias monoparentais. Se esse é o seu caso, não guarde a preocupação para si mesmo, venha nos fazer uma consulta.

▶ 母子・父子自立支援員による相談

Consulta com conselheiro de apoio à independência de mães/pais solteiros



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações Divisão de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-274-8557

▶ 資金の貸付

Empréstimo de fundos

貸付金の種類 就学支度資金、修学資金、生活資金など計12種類

Tipos de empréstimos: fundos para preparo de ingresso escolar, fundos para aprendizado, fundos para o cotidiano, etc. no total de doze tipos.

貸付金の相談・申請 事前に電話連絡のうえ、ご相談ください。

Consultas/requerimento para empréstimos: entre em contato conosco e faça uma consulta por telefone antes de comparecer



お問い合わせ 中北保健福祉事務所 ☎0551-23-3443

Informações: Chuuhoku Hoken Fukushi Jimusho Tel: 0551-23-3443

▶ 就業や自立をするための支援

Auxílio para colocação de empregos, independência, etc.

支援内容 電話、面談などによる就業相談、就業情報の提供などや、毎月第2火曜日に行う山梨県弁護士会による無料法律相談（予約制）

Detalhes do auxílio: consultas de colocação por telefone ou presenciais, informações sobre vagas de empregos e consulta jurídica gratuita todas as segundas terças-feiras do mês (necessário reserva) concedida pela Ordem dos Advogados de Yamanashi.



お問い合わせ (一財)山梨県母子寡婦福祉連合会 ☎055-252-7014

Informações: (Fundação Integrada) Federação de Bem-Estar e Assistência Social de Famílias Monoparentais e Viúvas de Yamanashi Tel: 055-252-7014

児童扶養手当を受給している人へ

AOS BENEFICIÁRIOS DO JIDOO FUYOO TEATE (AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS)

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

※O *jidoo fuyoo teate* é o auxílio pago às famílias monoparentais, compostas por apenas um dos pais e filhos.

◆ 現況届を提出してください。 / Entregue o relatório de atualização.

現況届は、引き続き手当を受給する資格の有無及び手当額を審査・決定する大事な手続きです。現受給資格者には、7月末に書類を郵送しましたので、申請期間内に提出してください。

なお、現況届が提出されないと、支給差し止めとなりますのでご注意ください。

Este é um trâmite muito importante para que os beneficiários recebam a confirmação de direito ou não de continuidade ao recebimento deste benefício e também para que o valor do benefício seja avaliado e determinado. O material relativo ao relatório foi enviado no fim de julho aos que estão recebendo o benefício, portanto entregue-o dentro do prazo.

ATENÇÃO: caso o relatório de atualização não seja entregue, o pagamento do benefício será suspenso.

申請期間 8月3日(月)～31日(月) 平日のみ(正午～午後1時を除く)

Período de entrega: 3 (seg) a 31 (seg) de agosto apenas dias úteis (exceto das 12h00 às 13h00)

休日・夜間特別受付 8月8日(土) 午前9時～午後4時
8月11日(火)、20日(木) 午後5時15分～7時

Plantão noturno/final de semana: 8 de agosto (sáb) das 9h00 às 16h00
11 (ter) e 20 (qui) de agosto das 17h15 às 19h00

申請場所 子育て支援課

Local de entrega: Divisão de Apoio à Criação de Filhos (prefeitura em *Tatomi*, balcão 4)

◆児童扶養手当額が改定されます。 Sobre o reajuste do valor do *jidoo fuyoo teate*.

「令和元年全国消費者物価指数の実績値(対前年比+0.5%)」が公表されたことに伴い、令和2年度の児童扶養手当額については、0.5%引き上げとなりました。

Em consonância com a divulgação do índice nacional de preços ao consumidor de 2019, (+ 0.5% em relação ao ano anterior) o *jidoo fuyoo teate* do ano fiscal *Reiwa* 1 sofrerá um reajuste de 0.5%.

4月分以降の支給額(児童1人の月額) Valor pago a partir de abril (valor mensal por criança)

全部支給	43,160円	pagamento integral	43.160 ienes.
一部支給	43,150円～10,180円	pagamento parcial	de 10.180 a 43.150 ienes.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

8月は「ひとり親家庭医療費受給資格」の更新月です AGOSTO É O MÊS DE RENOVAÇÃO DO CARTÃO DE ASSISTÊNCIA MÉDICA PARA FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

受給者証をお持ちの人には、7月末に更新書類を郵送します。必ず申請期間内に提出してください。

Os formulários referentes à renovação para aqueles que possuem o cartão foram enviados no final de julho, portanto entregue-os dentro do prazo determinado.

また、前回却下となった人も、前年(令和元年分)の所得などで再審査しますので、ご相談ください。Mesmo aqueles que tiveram o requerimento rejeitado no ano passado podem nos consultar no *Kosodate Shienka* (balcão 4) pois faremos a reavaliação da situação conforme a renda do ano anterior (renda de 2019).

申請期間 8月3日(月)～14日(金) 平日のみ(正午～午後1時を除く)

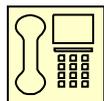
Período para entrega: 3 (seg) a 14 (sex) de agosto / das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h15.
Somente dias úteis.

休日・夜間特別受付 8月8日(土) 午前9時～午後4時
8月11日(火)、20日(木) 午後5時15分～7時

Plantão noturno/final de semana: 8 de agosto (sáb) das 9h00 às 16h00
11 (ter) e 20 (qui) de agosto das 17h15 às 19h00

申請場所 子育て支援課

Local de entrega: matriz da prefeitura em *Tatomi*, *Kosodate Shienka* (balcão 4).



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> <small>かくじどうかん</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>日時 8月25日(火) 25 / ago (ter) 午前10時30分～正午 das 10h30 ao meio-dia</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> <small>にゅうようじ</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>日時 8月20日(木)、27日(木) 20 (qui) e 27 (qui) de agosto 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia</p>
<p>夏のあそび (小学生) <i>Brincadeiras de Verão (alunos do primário)</i></p>	<p>小学生対象の夏のあそびは、各児童館のおたよりを確認するかお問い合わせください。 Para saber sobre as brincadeiras de verão para alunos do primário, verifique no comunicado do <i>jidookan</i> onde frequenta ou entre em contato.</p>
<p>ベビー・リトルリトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i> ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 8月20日(木)、27日(木) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 20 e 27 / ago (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i> 定員 各回15組 Nº de participantes: 15 grupos por vez 申込期間 8月3日(月)～各開催日前日 Período de inscrição: a partir de 3/ago (seg) até a véspera do dia marcado para cada vez 申し込み・お問い合わせ Inscrições/informações: 玉徳西部児童館 (山田) <i>Tamaho Seibu Jidookan (Yamada)</i></p>

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível no *website* do município ou na entrada dos *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ *Informações:*



たまほちゅうおうじどうかん 玉徳中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 055-273-8271	たとみ じどうかん 田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 055-273-1417
たまほくぼじどうかん 玉徳北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 055-273-7967	たとみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 055-273-1818
たまほせいぶじどうかん 玉徳西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 055-274-0097	たとみ じどうかん 田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i> Tel: 055-274-2353
たとみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 055-274-2221	とよとみじどうかん 豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 055-269-3043
たとみ じどうかん 田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 055-273-0588	

がっ こそだ しえんじぎょう
 <8月>子育て支援事業スケジュール
 < AGOSTO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
						1
	トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · HORA DE BRINCAR たとみとしょかん たいしやう げつ 田富図書館 (対象6か月～) Biblioteca de <i>Tatomi</i> (a partir de 6 meses)					
2	3	4	5	6	7	8
	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan		ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan			
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan		ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいがくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan			
23	24	25	26	27	28	29
	おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan		おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan			
30	31					

つどいの広場「笑」イベント情報 (申込制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário reserva)

～★夏のあそび★～ ～★Brincadeiras de Verão★～

“ゆうゆうゆう子育てランド峡中”のみなさんによる夏の遊びが盛り沢山。「なんちゃって海の家」で待っています。
 Muitas brincadeiras de verão com o pessoal do *Yuyu Kosodate Land Kyochu*. Estaremos aguardando sua presença!

日時 8月28日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário : 28 de agosto (sex), das 10h30 às 11h30.

場所 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan

定員 8組 Número de participantes: 8 grupos

※通常のつどいの広場「笑」は開設しませんのでご注意ください。

Atenção! O Espaço *Emi* não estará aberto para as atividades regulares.

申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 055 - 274 - 3232

■ 親子教室 Curso para pais e filhos

【開催時間】午前10時30分～11時30分 Horário: das 10h30 às 11h30

【参加料】保護者一人100円、乳幼児一人100円

Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)

【申込期間】各教室開催日1週間前の午前10時～

Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

※親子教室は当面の間は申込制とします。

A aula para pais e filhos será realizada mediante inscrição por tempo indeterminado.

申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações *Mirai Support Chuo* Tel: 055 - 274 - 3232

ちゅうい ねっちゅうしやう き つつ
注意！熱中症に気を付けましょう
CUIDADO COM A INSOLAÇÃO!

ねっちゅうしやう ほっせい は、いま じき がピークとなります。しんがた コロナウイルス かんせんしやう かくだい ぼうし の、**「身体的距離の確保」「マスクの着用」「手洗い」「3密（密集、密接、密閉）を避ける**」などの対策を取り入れた、**新しい生活様式**における**熱中症**予防のポイントを一人ひとりが意識しながら取り組み、暑い夏を乗り越えましょう。

O pico da incidência da insolação é nesta época do ano. Vamos todos superar o tórrido verão tomando a iniciativa de usar conscientemente as medidas preventivas contra a insolação, dentro do novo estilo de vida com práticas de precaução, gerado pelos efeitos da pandemia do Coronavírus, que compreendem: a conservação da distância física entre pessoas, uso de máscara, lavar as mãos com frequência, evitar aglomerações, a proximidade e contato com as pessoas e permanecer em local fechado sem ventilação.

また、**高齢者**や**障がい者**、**小さな子ども**は特に**熱中症**になりやすいので**注意**してください。

Além disso, pessoas idosas, portadores de deficiência e crianças pequenas especialmente, são propensas a insolação, portanto vamos ficar atentos e tomar os cuidados necessários.

ねっちゅうしやう よぼう
▶熱中症予防のポイント

Cuidados para evitar a insolação

① **暑さを避けましょう**

Vamos evitar o calor

かんせんしやう かくだい ぼうし のため、かんきせん まど かいほう することで室内を換気をしつつ、暑くならないようにエアコンの温度設定をこまめに調整しましょう。

Para evitar a propagação de doenças contagiosas, vamos manter o ambiente bem ventilado com exaustor e janelas abertas e ao mesmo tempo ajustar o ar condicionado para que não fique quente.

② **適宜マスクをはずしましょう**

Vamos remover a máscara conforme a possibilidade

きおん たか なか でマスクを着用すると、熱中症のリスクが高くなります。屋外で十分な距離（2m以上）が確保できる場合は、マスクをはずしましょう。

Usar a máscara quando a temperatura está alta aumenta o risco de insolação. Em ambiente externo, caso haja possibilidade de manter distância de outras pessoas (mais de 2m), a máscara pode ser removida.

③ **こまめに水分補給をしましょう**

Vamos nos hidratar com frequência

のどが渇く前にこまめに水分補給をしましょう（1日あたり1.2Lが目安）。また大量の汗をかいたら塩分も補給しましょう。

Vamos nos hidratar com frequência, antes de sentirmos sede (em média 1L 200ml por dia). Caso transpire muito, os sais minerais também devem ser repostos.

④ **日頃から健康管理をしましょう**

Vamos fazer a manutenção da saúde rotineiramente

ひごろ たいおんそくてい けんこう 日頃の体温測定、健康チェックは新型コロナウイルス感染症だけでなく、熱中症を予防する上でも有効です。体調が悪いと感じた時は無理せず自宅で静養しましょう。

Medir a temperatura corporal e verificar as condições de saúde rotineiramente não é eficaz somente para evitar o contágio do Coronavírus, mas também a insolação.

⑤ 暑さに備えた身体作りをしましょう

Vamos nos preparar para enfrentar o calor

暑くなり始めた時期から適度に運動を心がけ、身体が暑さに慣れるようにしましょう。

Vamos nos empenhar em fazer atividades físicas com moderação quando começar a esquentar e assim fazer com que o corpo se acostume com o calor.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がん検診クーポン券をお持ちの人へ

AOS PORTADORES DO CUPOM PARA EXAME DE CÂNCER

4月に子宮頸がん、乳がん検診無料クーポン券を対象者に郵送しました。有効期限は令和3年1月31日となっていますので、早めの受診をお勧めします。

Em abril deste ano foram enviados cupons gratuitos para os exames de câncer de colo de útero e mama para as mulheres que se enquadram na faixa etária. O prazo para fazer os exames é até 31 de janeiro de 2021, portanto recomendamos que os façam o quanto antes.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

こころの健康相談

CONSULTA SOBRE SAÚDE EMOCIONAL

「夜眠れない」「憂鬱な気分が続く」などの心の病気が心配な人はご相談ください。なお希望者が多い場合は、医療にかかっている人を優先します。

Se você está preocupado(a) com males emocionais como dificuldade para dormir ou sensação de melancolia/ depressão persistentes, faça uma consulta conosco. Caso o número de requisitantes seja muito grande, será dada prioridade aos que não estiverem fazendo tratamento.

カウンセラー面談 (要予約)

8月24日 (月) 午後1時～5時

Consulta com o conselheiro (necessário marcar hora)

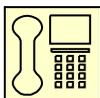
24 de agosto (seg) das 13h0 às 17h00

保健師電話相談 (予約不要)

8月3日 (月) 午前9時～正午

Consulta por telefone com enfermeira de saúde pública (desnecessário marcar hora)

3 de agosto (seg) das 9h00 ao meio-dia



ご相談・お申し込み・お問い合わせ 健康増進課 ☎055-274-8542

Consultas/solicitações/informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde)
Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう
 <8月>保健事業スケジュール <AGOSTO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけをおいておくことはできません）。時間は厳守してください。
 A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaha Kenko Kanri Center* ※ é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ハママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 マタニティーヨーガ と母乳教室 ※Necessário reserva Ioga para gestantes e aulas sobre amamentação	午後1:15~1:30 Das 13h15 às 13h30	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・動きやすい服装・ ヨガマットまたはバスタオル Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho.
育児学級 Curso de puericultura	※申込制 Necessário reserva ベビラ～はじめて のおともだち～ <i>Babyra</i> ~ Fazendo os primeiros amiguinhos ~	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	R2年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	31日(月) 31 (seg)	R2年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses	20日(木) 20 (qui)	R2年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	12か月児健診 Exame de 12 meses	17日(月) 17 (seg)	R1年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 4日(火) 4 (ter)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H31年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro / 2019 e seus responsáveis. も もの ほ しけんこうてちよう ほけんしやう いんかん もんしんひやう しょくじひやう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち もく 6日(木) 6 (qui)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年4月生まれの幼児と保護者 Nascidos em abril / 2017 e seus responsáveis. も もの ほ しけんこうてちよう ほけんしやう いんかん もんしんひやう しょくじひやう によ 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込み制 Necessário reserva すこやか相談 すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 3日(月) 3 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . も もの ほ しけんこうてちよう 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: Boshi techoo e toalha de banho

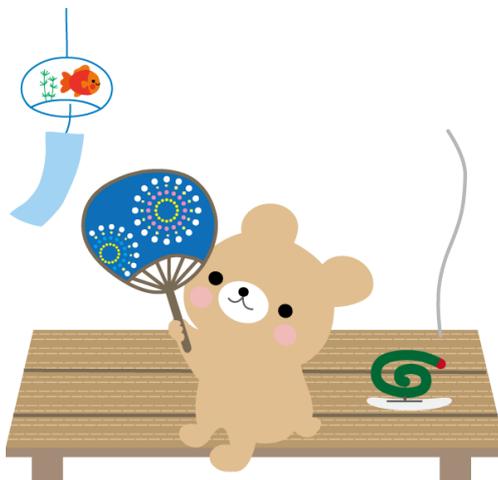
ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo* em *Tatomi*

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento
ほ しけんこうてちよう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち きん 7日(金) 7 (sex) にち きん 28日(金) 28 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: Inkan, zairyuu card.
	にち すい 12日(水) 12 (qua) にち すい 19日(水) 19 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542



がっつ しゅうしゅう
 <8月>ごみ収集スケジュール

< AGOSTO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 4日(火) 18日(火) 4 (ter) e 18 (ter)	/	/
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		にち か にち か 11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)			にち もく 6日(木) 6 (qui)	にち か 4日(火) 4 (ter)
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		にち もく にち もく 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)	/	/
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)	/	にち にち 9日(日) 9 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)	にち にち 2日(日) 2 (dom)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく せんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゆくしゃ かんごしゆくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち きん 28日(金) 28 (sex) にち げつ 31日(月) 31 (seg)	にち すい 12日(水) 12 (qua)	にち すい 19日(水) 19 (qua)	にち ど 1日(土) 1 (sáb) にち ど 15日(土) 15 (sáb)	にち げつ 10日(月・祝) 10 (seg/fer) にち げつ 24日(月) 24 (seg)	/



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいざいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいざいじかん

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

けいざいばしょ
掲載場所：MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう
免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. HOKUTO-SHI / COLHEITA・EMBALAGEM

【Horário】①9:00 ~ 17:00 ②9:00 ~ 18:00
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,000 iens ~**

1. 北社市 / 収穫・梱包

【時間】①9:00 ~ 17:00 ②9:00 ~ 18:00
 【休日】土・日
 (他会社カレンダー)
 【時給】**1,000 円~**

2. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】① 6:00 ~ 15:00 ② 15:00 ~ 24:00
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**A.1,000 iens ~ 1,250 iens**
B.1,020 iens ~ 1,275 iens

2. 甲府市 / 食品工場

【時間】① 6:00 ~ 15:00 ② 15:00 ~ 24:00
 【休日】土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】**A.1,000円~1,250円**
B.1,020円~1,275円

3. CHUO-SHI & KOFU-SHI / INSPEÇÃO・EMBALAGEM

【Horário】① 6:00 ~ 15:00 ② 15:00 ~ 24:00
 【Folgas】Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】**1,000 iens ~**



3. 中央市 & 甲府市 / 検査・梱包

【時間】① 6:00 ~ 15:00 ② 15:00 ~ 24:00
 【休日】土・日・祝
 (他会社カレンダー)
 【時給】**1,000 円~**



4. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】8:00 ~ 17:00
 【Folgas】Por turno
 【Salário-hora】**A.1,200 iens ~**
B.1,250 iens ~

4. 甲府市 / 食品工場

【時間】8:00 ~ 17:00
 【休日】シフト制
 【時給】**A.1,200円~**
B.1,250円~

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 ⇒ <http://next-age.co>

(派)19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
 【Horário】9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし たとみだいさん ほいくえん おこな なつ
今月の表紙は田富第三保育園で行われた夏
まつりウィークの様子。例年とは違う形での開催
となりましたが、ぜんりよく おまつり たの ぶんじ
となりまして、全力でお祭りを楽しむ園児た
ちにこちらも元気をもらいました。

A capa deste mês mostra um aspecto da semana de *matsuri* de verão realizado no *Tatomi Dai San Hoikuen*. Mesmo tendo acontecido de maneira diferente dos anos anteriores, a energia e alegria das crianças, que se esforçaram com todo o vigor nos contagiou.



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年8月号 / AGOSTO 2020

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp